



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



## 広報“あいこうか” 2007-11-15

### Matrículas abertas para o Clube de Crianças・児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 20 ( 2008 ), estarão abertas conforme o período abaixo.

★ Localização dos Clubes de Criança

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Localização	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Minakuchi-cho, Ban-Nakayama 2252	40	Wakuwaku-Kids 63-4655	2008 / 01 / 17 ( 5ª.f ) ~ 2007 / 01 / 18 ( 6ª.f ) Das 9:30 ~ 18:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yama 774	25		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	Minakuchi-cho, Kitawaki 1132	10		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka 1-4	40		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka 1-4	35		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	Minakuchi-cho, Sandaiji 250	40		
Tsuchiyaama-Shogakko	Tsuchiyaama-Kashikiya-Jido-Club	Tsuchiyaama-cho, Kita-Tsuchiyaama	15	66-0872	2007 / 11 / 19 ~ 2007 / 11 / 30 Das 15:00 ~ 18:00 horas
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	Tsuchiyaama-cho, Ono	20	67-0302	
Todas as escolas deKoka-cho	Koka-cho-Jido-Club	Koka-cho, Ueno	25	88-2384	
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	Konan-cho, Fukawa	60	86-7798	2007 / 11 / 19 ( 2ª.f ) Das 15:00 ~ 18:00 horas
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	Konan-cho, Kibougaoka	60	86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	Konan-cho, Suguitani	20	86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko					
Konan-Dai 3-Shogakko					
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	Shigaraki-cho, Sakuhara	15	82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	Shigaraki-cho, Maki	20	83-0717	

★ Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária ( Shogakko )

★ Horário de atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado, férias de verão, primavera, inverno : Das 8:00 ~ 18:00 horas ( Há diferença entre os clubes )

★ Custo : 10,000 por mês ( Porém é cobrado nos feriados de verão e outros, taxa de acréscimo. )

Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka ( Dpto. do Bem-Estar-Social )

Tel : 0748-65-0705





# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DE 15 DE NOV. ~ 31 DE DEZ.

健診カレンダー 11月15日~12月末日予定

<< EXAME INFANTIL 乳幼児健診 >>

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses P. 35	2007 / 06 ~ 2007 / 07	16 de Novembro ( 6ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		28 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
	2007 / 07	29 de Novembro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 07 ~ 2007 / 08	18 de Dezembro ( 3ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses P. 34	2006 / 12 ~ 2007 / 01	16 de Novembro ( 6ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
		2006 / 12	21 de Novembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	
	2007 / 01	12 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 01 ~ 2007 / 02	18 de Dezembro ( 3ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		19 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses P. 33	2006 / 02 ~ 2006 / 04	27 de Novembro ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
		2006 / 04		04 de Dezembro ( 3ª.feira )	
	2006 / 03 ~ 2006 / 05	14 de Dezembro ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
	2006 / 04 ~ 2006 / 05	19 de Dezembro ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses P. 32	2005 / 04	19 de Novembro ( 2ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
		2005 / 03 ~ 2005 / 05		05 de Dezembro ( 4ª.feira )	
	2005 / 05 ~ 2005 / 06	12 de Dezembro ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2005 / 05	13 de Dezembro ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses P. 31	2004 / 03 ~ 2004 / 04	26 de Novembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
		2004 / 05		10 de Dezembro ( 2ª.feira )	
	2004 / 03 ~ 2004 / 05	11 de Dezembro ( 3ª.feira )		Tsuchiyama-Hoken-Center	

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	200ml. / 400ml.	Componente	Maiores informações :
Dia 06 de Dezembro ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	×	○	Minakuchi-Hoken-Center Tel : 0748-62-5336 Reservas até o dia 30 de Novembro
Dia 19 de Dezembro ( 4ª.feira )	Konan-Shisho	×	○	Konan-Hoken-Center Tel : 0748-86-5934 Reservas até o dia 12 de Dezembro

<< VACINAS 予防接種 >>

Tipo de vacina :	Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
BCG	2007/05/24 ~ 2007/08/23	Dia 22 de Novembro ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	13:45 ~ 14:15	Caderneta maternal e questionário
	2007/06/05 ~ 2007/09/04	Dia 03 de Dezembro ( 2ª.feira )	Konan-Hoken-Center		
	2007/06/09 ~ 2007/09/08	Dia 07 de Dezembro ( 6ª.feira )	Koka-Hoken-Center		
	2007/06/20 ~ 2007/09/19	Dia 18 de Dezembro ( 3ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		

## Tabela dos tipos de vacinas e período de aplicação - 予防接種の種類と受け方

Tipo de vacina :	Idade indicada para aplicação:	Quantidade e maneiras de aplicação :	Local :
BCG ( Tuberculose )	Entre 3 meses completos ~ 6 meses	Aplicação única, antes de completar 5 meses de idade.	Hoken-center
Poliomielite ( Paralisia infântil )	Entre 3 meses completos ~ 7 anos e 6 meses	Aplicação de 2 doses ( com intervalo de mais de 6 semanas )	Hoken-Center e/ou Local indicado
Tríplice ( Diftéria, Tétano Coqueluche )	DPT Fase inicial : Entre 3 meses completos ~ 7 anos e 6 meses	Fase inicial : Aplicação de 3 doses com intervalo de 3 ~ 8 semanas.	Aplicação no estabelecimento médico, após providenciar a reserva
		Fase inicial reforço : Aplicação de 1 dose após 1 ano da aplicação da 3ª. dose da fase inicial. ( intervalo acima de 6 meses )	
DT	2ª. fase : 6º. Ano Escolar	Aplicação de 1 dose durante o 6º. Ano escolar.	
Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola ( MR )	Fase inicial : Entre 1 ~ 2 anos	Aplicação de 1 dose após completar 1 ano de idade.	
	2ª. fase : Antes da idade indicada para ingresso na escola, entre 5 ~ 7 anos.	Aplicação de 1 dose ( aqueles que já contraíram uma das doenças devem receber somente a vacina da qual não contraiu. )	
Encefalite japonesa	Fase inicial : Entre 3 ~ 7 anos e 6 meses	Fase inicial : 2 doses após completar 3 anos de idade, com intervalo de 1 ~ 4 semanas. 1ª.fase reforço : 1 dose após 1 ano do término da aplicação da fase inicial.	No momento, a aplicação desta vacina está suspensa. Informaremos através do informativo da cidade, quando a aplicação for re- ativada.
	2ª. fase : 4º. ano da escola primária	1 dose durante o 4º. ano da escola primária.	

Home page de Koka-shi em português !!! Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis em português, tais como sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, informativo mensal "Ai Koka" e outros. Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

# Houritsu-Soodan・法律相談

## Consulta sobre assuntos jurídicos

Advogados da Associação de Advogados da Província de Shiga, estarão atendendo gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data :	Dia 05 de Dezembro ( 4ª.feira )	Dia 13 de Dezembro ( 5ª.feira )
Horário :	Das 13:00 ~ 16:00 horas ( É necessário fazer reserva antecipada )	
Local :	Tsuchiyama-Roojin-Fukushi-Center	Sub-Prefeitura de Konan-cho
Reservas :	A partir das 8:30 horas do dia 21 de Novembro ( 4ª.feira )	A partir das 8:30 horas do dia 29 de Novembro ( 5ª.feira )
Limite de vagas :	6 pessoas ( 30 minutos para cada pessoa )	
Telefone para reservas : 0748-62-8085		

## RESERVAS DA VACINA DA INFLUENZA PARA CRIANÇAS

### 小児科インフルエンザ予防接種

- ▶ Período : Até o dia 22 de Dezembro ( Sábado )
- ▶ Local : Minakuchi-Shimin-Byooin ( em frente à estação de Kibukawa )
- ▶ Reservas : A reserva deve ser feita pelo telefone abaixo entre o horário das 9:00 ~ 17:00 horas  
<<< Maiores informações e reservas >>>  
Minakuchi-Shimin-Byooin Tel : 0748-62-3366 Fax : 0748-63-1728

## Festa de Intercâmbio de 2007 国際交流フェスタ2007

Data : Dia 09 de Dezembro ( Dom. ) das 12:00 ~ 16:00 horas

Local : Shinobi-no-Sato-Purara

★Entrada : Gratuíta

★Conteúdo : Apresentação de palco, apresentação de atividades,  
Comidas típicas, mercado livre e outros.

<<< Maiores Inforamções >>>

Koka-shi-Kokusai-Koryu-Kyokai Tel / Fax : 0748-63-8728

## ATENDIMENTO DE TRADUTORES

### 外国語通訳の受付時間

▶▶▶ Atendimento em Português :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Home page address ( celular ): <http://www.city.koka.shiga.jp/osirase/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.